

中國戲曲節
2013

CHINESE OPERA FESTIVAL
20.6-28.7

蔡正仁
Cai Zhengren

計鎮華
Ji Zhenhua

張銘榮
Zhang Mingrong

岳美緹
Yue Meiti

梁谷音
Liang Guyin

Shanghai Kunqu Opera Troupe

上海崑劇團

谷好好
Gu Haohao

24-26.6.2013

(星期一至三 Mon-Wed)

香港文化中心大劇院

Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

\$400, 300, 200, 120

7:30pm

唱詞、唸白均有中文及英文字幕

Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles

觀眾務請準時入場，遲到人士須待節目適當時間方可進場

Audiences are strongly advised to arrive punctually.

Latecomers will only be admitted until a suitable break in the programme.



康樂及文化事務署主辦
Presented by the Leisure and
Cultural Services Department

24.6.2013 (星期一 Mon) 折子戲 Excerpts

《扈家莊》Hu Village

單折武戲，疑出自清代宮廷大戲《忠義璇圖》，據《水滸傳》第四十八回加以敷演。武旦扮演扈三娘，王英由武丑應工，走矮子步；戲以武旦吃重，唱唸與武打結合，甚為可觀。

An one-act short piece, with main character Hu Sanniang played by *wudan* (martial female role) and Wang Ying played by *wuchou* (martial clown role). The focus of acting for Hu Sanniang is the fighting scenes. Singing and speech declamation also form part of her fighting interaction with Wang Ying in battle.

祝家莊聯合扈家莊與梁山英雄為敵，祝彪之未婚妻扈三娘生擒矮腳虎王英，梁山失利。宋江從中吸取教訓，改變戰略，扈三娘終為林冲所擒。The Hu family joined the Zhu family in an alliance against the Water Margins heroes. In a battle the latter was defeated and Hu Sanniang captured the short-legged Wang Ying. The Water Margins leader Song Jiang learnt from this defeat and changed his tactics, resulting in victory in their next encounter. This time Hu Sanniang was captured.

主演：谷好好、丁曉春、孫敬華

Cast : Gu Haohao, Ding Xiaochun, Sun Jinghua



《風雲會·訪普》Visiting Zhao Pu from A Meeting of Heroes

元末明初小說家羅貫中所作元雜劇《風雲會》中一折。趙匡胤以紅淨行當應工，劇中唱段吸收了老生和武生唱腔旋律，演來既有威武和氣勢，又有委婉高亢的情感。

An act taken from the full-length piece *A Meeting of Heroes*. The play was written during the last years of the Yuan Dynasty and the early years of the Ming Dynasty by Luo Guanzhong. The main character Zhao Kuangyin is played in *hongjing* (red painted face role). It is a demanding part especially in the singing skills. Melodies typically used for *laosheng* (old male roles) and *wusheng* (martial male roles) are incorporated into his songs. The result is a combination in the characterization of the magnanimity of *hongjing* and the emotive sentiments of the *laosheng* and the *wusheng*.

趙匡胤因基業初立，江南未平，雪夜訪丞相趙普商談對策，君臣促膝共話天下大事。趙普以半部《論語》治天下，繼遣曹彬等四將收取江西、西川、兩廣、吳越，解救受難百姓。

Zhao Kuangyin had defeated his enemies and proclaimed himself emperor, but was yet to settle the wars in the south. In a snowy evening he visited his prime minister Zhao Pu. Zhao Pu drew lessons from *Confucius' Analects* in his analysis of the current affairs. As a result, they sent four generals to take Jiangxi, Xicun, Guangdong and Guangxi, and Wuyue, in order to end the wars and bring peace to the people.

主演：吳雙、繆斌

Cast : Wu Shuang, Miao Bin



《漁家樂·藏舟》 *Hiding in the Boat from The Joys of the Fishing Folks*

《漁家樂》是清初朱佐朝所作傳奇，〈藏舟〉原有「擺戲」之稱，以唱為主。後經當代演員加工琢磨，增加身段、場面和唱唸的變化層次，整場表演更為生動細緻。

Written in the Qing Dynasty by Zhu Zuochao. Originally the excerpt was played as a 'static piece': the performers sang without much movement. In contemporary enactments, movement sequences are added to create more varied layers of dramatic expressions. The piece as a whole has become much more interesting dramatically.

東漢時，梁冀專權，圖謀弒君篡位。清河王劉蒜，避禍潛逃，逃到江邊，躲在漁船中。漁家女鄒飛霞祭父回船，發現劉蒜，詢問情由，方知騎尉追射劉蒜，誤中鄒漁翁身死，梁冀即其殺父的仇人。於是鄒飛霞即以漁家身份掩護劉蒜。劉蒜感其患難相助，許以日後登基，敕為正妃。

During the Eastern Han Dynasty Liang Ji took control of the royal court and his authority overwhelmed even the emperor. As he planned to usurp the throne, Prince

Qinghe fled to avoid being victimized. He reached somewhere on the riverbank and hid in a fishing boat. Soon a young fisher-woman returned to the boat from her father's funeral and found him. In their conversation she found out that her father was killed by an arrow which was aiming at Prince Qinghe but missed. Having identified their shared enemy, the young woman decided to provide shelter for him. He was so moved that he made the promise of making her the royal consort if he succeeded to the throne in future.

主演：岳美緹、梁谷音
Cast : Yue Meiti, Liang Guyin



《鐵冠圖·撞鐘、分宮》

Sounding the Bell and Disposing the Royal Family from Tie Guan Tu

《鐵冠圖》為清初無名氏所作傳奇，〈撞鐘、分宮〉以大冠生應工，演出崇禎皇帝殉國的悲痛景況，唱段份量極重，盡顯演員唱功。

The writer of this piece was anonymous but it was definitely written in the early Qing Dynasty. The main character is Emperor Chongzhen of the Ming Dynasty played in *daguansheng* (principal hatted male role). The main dramatic actions focus the last moments of his life as the Dynasty fell. It is extremely demanding in the actor's singing skills. Only highly virtuoso performers can cope.

風雪之夜為籌糧餉，崇禎帝前往眾臣府第借錢，結果遭到冷遇。無奈之餘，命人撞響景陽鐘，招群臣議政，三撞之後，竟只監軍杜勳一人前來，而此人早已暗降李自成。李自成即將攻陷京城，崇禎帝領眾人到太廟哭告，放走太子，刺死公主，賜皇后自盡，自己則獨上煤山。

In a storming evening as the wind and snow swept the streets, Emperor Chongzhen went around to the mansions of rich officials, hoping to raise funds for the military expenses. Without much success he resorted to sound the palace bell and gathered the court officials in the palace to discuss their situation. Yet the only person who showed up after three rounds of bell was General Du Xun, who had already reached an agreement with the rebel Li Zicheng to guarantee his own safety and fortune. At the end the Emperor performed his last ritual at the royal ancestors' shrine, let his heir the royal prince flee, killed the princesses with his own sword, instructed his consorts to commit suicide, and set off to Mount Mei on his own to hang himself.

主演：蔡正仁、陳莉
Cast : Cai Zhengren, Chen Li



25.6.2013 (星期二 Tue) 《琵琶記》折子串演

Main episodes from *The Story of the Lute*

《吃糠》 *Eating Chaff*、《遺囑》 *The Bequest*、《盤夫》 *Interrogating the Husband*

《描容》 *Painting the Portrait*、《別墳》 *Taking Leave at Her In-laws' Grave*

《琵琶記》為元末南戲，高明撰，全劇共四十二齣，被譽為傳奇之祖。劇中人物個性鮮明，曲辭道白精絕，演來纏綿悱惻，故王國維讚為：「《琵琶》自鑄偉詞，其佳處殆兼南北之勝」。今選五齣折子為崑曲承傳常演劇目。

A southern opera written by Gao Ming at the end of Yuan Dynasty. The whole play consists of 42 acts, and is considered the first one of this genre. It is acclaimed for its outstanding characterization and lyrics, and is a very moving piece of theatrical writing. Chinese opera scholar Wang Guowei has described its lyrics as 'brilliant writing' and considered the play 'the best work among both northern and southern plays'. Presented in this production are five frequently performed extracts.

蔡伯喈上京趕考，其妻趙五娘留居家鄉照顧公婆。適逢饑荒，五娘自咽糟糠，省下糧食供養公婆。婆婆先有誤解，後明白真情，搶吃糟糠而亡，公公也因病重去世。蔡伯喈在中狀元後被牛丞相硬招為婿，牛氏發現伯喈終日長吁短歎，鬱鬱寡歡，便盤問究竟。伯喈怕牛丞相不容，不敢直說，但自言自語時被牛氏聽得，俱知根由。牛氏表示她可向父親講明，然後陪他回家省親。趙五娘獨自埋葬公婆，打算上京尋夫，她憑平時印象描就公婆真容，帶在身邊，並在墳前祭奠一番，告別張大公而去。

Cai Bojie left home for the capital to attend the imperial examination. He entrusted his parents to his wife Zhao Wuniang. Soon famine struck. Zhao piously used all the food she had to feed her parents-in-law, leaving to herself only chaffs to fill the stomach. Her mother-in-law at first thought she had kept all the good food for herself, but when she found out the truth she regretted her attitude and swallowed chaffs and died. Her father-in-law also fell ill and died. Meanwhile, Cai came first in the imperial examination, but was forced into marriage with the prime minister's daughter. His new wife found him unhappy, but he did not dare tell her about his wife at home, fearing harm be done on him by the prime minister. At last she found out the truth eavesdropping on him talking to himself. She assured him of her help and promised to accompany him home to visit his parents. At home Zhao Wuniang buried her parents-in-law and decided to go to the capital to look for her husband. She made a painting of her parents-in-law and kept it close to herself, visited their grave one more time, and set off.

主演：計鎮華、梁谷音、張銘榮、黎安、余彬
Cast : Ji Zhenhua, Liang Guyin, Zhang Mingrong, Li An, Yu Bin



26.6.2013 (星期三 Wed) 折子戲 Excerpts

《西遊記·借扇》 Borrowing the Iron Fan from Journey to the West

元末明初楊訥寫《西遊記》中一折，此劇以武旦和武生為主，二人連番打鬥，其中鐵扇公主的翎子、斗篷、狐狸尾、長裙等配合舞蹈身段，精彩悅目。

This short piece is adapted from the famous novel *Journey to the West* by the playwright Yang Na. It was written between the last years of Yuan Dynasty and the beginning of Ming Dynasty. The main characters are played in *wudan* and *wusheng*. Dance elements are of paramount importance in this piece. The accessories worn by the *wudan*, including the long feathers on her headgear, the elaborate cape, the fox tail and the long dress, all accentuate the dynamics of her movements.

唐玄奘師徒四人西天取經，遇火焰山阻路。孫悟空向盟嫂鐵扇公主借風火扇。鐵扇公主不肯借出，又舉扇將孫悟空搥走，後悟空得來定風珠，終於取得寶扇而去。

During Tang Dynasty Monk Xuanzang and his three disciples travelled west to collect Buddhist sutras. They reached Flaming Mountain and could go no further because of its heat. The Monkey King visited the Princess Iron Fan and tried to borrow the magical iron fan from her to fan off the flame, but she refused and cast him away with the big wind she created with her fan. Later the Monkey King returned with a magical pearl that could stop the wind. At last he defeated her and took the iron fan with him.

主演：谷好好、趙磊

Cast : Gu Haohao, Zhao Lei

《漁家樂·賣書納姻》 Jian Rentong Selling His Books and Forcing a Bride on Jian Rentong from The Joys of the Fishing Folks

清初朱佐朝作《漁家樂》傳奇，〈賣書納姻〉講述劇中第二支線簡人同與馬瑤草的故事。簡人同以副末應工，雖屬老生家門，却不戴髯口，又為表現其窮困潦倒的窘境，借用了一些窮生的表演身段，傳字輩藝人鄭傳鑑曾以「扛肩縮頸，雙手捧腹」概括其演出要領。

The Joys of the Fishing Folks was written by Zhu Zuochao in the early years of Qing Dynasty. This extract features the side characters Jian Rentong and Ma Yaocao in *The Joys*. The character Jian is played in the *fumo laosheng* (second-line old male role) without beard. Some movement patterns of *qiongsheng* (male role in poverty) are incorporated in his characterization to show his circumstances. The veteran artist Zheng Chuanjian has described this character as someone 'with hunched shoulders in the cold and constantly massaging his stomach to ease hunger'.

書生簡人同貧困之極，欲賣書度日，幸得鄒飛霞父女款待酒飯，贈以米糧。一夜獨守蘆棚，馬府千金馬瑤草因被趕出家門來到，並願下嫁追隨，簡拒之不去，於是由鄒飛霞父女主婚成親。

Jian Rentong was a scholar living in poverty. He was on the way to sell his books to get food. Fortunately he met the fisherman Wu and his daughter who gave him some rice. One night, he was in his shed alone. Ma Yaocao, the daughter of the rich Ma family, was cast out from her family and came to him. She insisted on becoming his wife despite his refusal. At the end they were married with Wu and his daughter as witness.

主演：袁國良、余彬

Cast : Yuan Guoliang, Yu Bin

《玉簪記·問病》

Visiting the Sick from The Story of the Jade Hairpin

《玉簪記》為明高濂所撰，全本三十三齣。〈問病〉一折以巾生、五旦、老旦、丑合演，唸白唱口環環緊扣，著重演員間配合得宜，其中潘必正唱【山坡羊】一曲為全折之重，廣為流傳。

This piece is written by Gao Lian of Ming Dynasty. The entire play consists of 33 acts. *Visiting the Sick* features the dramatic interplay between *jinsheng* (kerchief male role), *guimendan* (domestic female role), *laodan* (old female role) and *chou* (clown role). All four performers need to achieve seamless interchange between their singing and speech declamation, and smooth interplay among themselves.



試場失意的書生潘必正，寄居於姑母女貞觀中，愛慕道姑陳妙常，相思成疾，妙常聞得潘必正抱恙，隨師傅往探望慰問。

Young scholar Pan Bizheng failed in the imperial examination and stayed temporarily in the nunnery run by his aunt. He fell in love with the young nun Chen Miaochang, but his strong feelings for her made him ill. Chen found out about this and visited him with his aunt in his room.

主演：岳美緹、侯哲、陳莉

Cast : Yue Meiti, Hou Zhe, Chen Li

《荊釵記·開眼上路》 *Recovering from Blindness from The Story of the Wooden Hairpin*

元柯丹邱著《荊釵記》傳奇，〈開眼上路〉為其中兩折，多作連演。全劇以老外、副末及二面三個行當合演，通過豐富的身段表演程式在舞台上虛擬出山明水秀的風光景色。

This piece includes two acts from the Yuan Dynasty play *The Story of the Wooden Hairpin* by Ke Danqiu. They are often performed together back to back. The three main characters are played in *laowai* (white bearded old male role), *fumo laosheng* and *ermian* (deviance clown role). Their rich gestures and movement sequences showing the travelers' joy inspire the audience to imagine the breathtaking scenery seen by the characters.

王十朋升任吉安知府，遣僕人李成攜簡回溫州迎接岳父岳母同赴任所。岳父錢留行聽讀來信，喜出望外，盲眼復明。錢留行夫婦由李成陪伴，同赴吉安。途中棄舟登岸，邊行邊觀賞田野景色。

Wang Shipeng was made governor of Ji'an. He sent his servant Li Cheng to his hometown to fetch his parents-in-law. When his letter was read aloud to his blind father-in-law, the old man was so pleased that he could see again. They set off with Li Cheng for Ji'an. On the way they disembarked from the boat and traveled on land, and admired the scenery with much pleasure.

主演：計鎮華、張銘榮、繆斌

Cast : Ji Zhenhua, Zhang Mingrong, Miao Bin



《驚鴻記·太白醉寫》 *Li Bai Writing in an Inebriated State from Surprise Encounter*

《驚鴻記》是明吳世美所作傳奇，此折戲原名〈吟詩脫靴〉，俞振飛改其名〈太白醉寫〉。劇中李白一角由大冠生應工，以唸白為主，通過李白的醉態，表現詩仙的豪情傲骨。此劇音樂又採用了不少傳統吹打曲牌，頗能營造一派宮廷氣象。

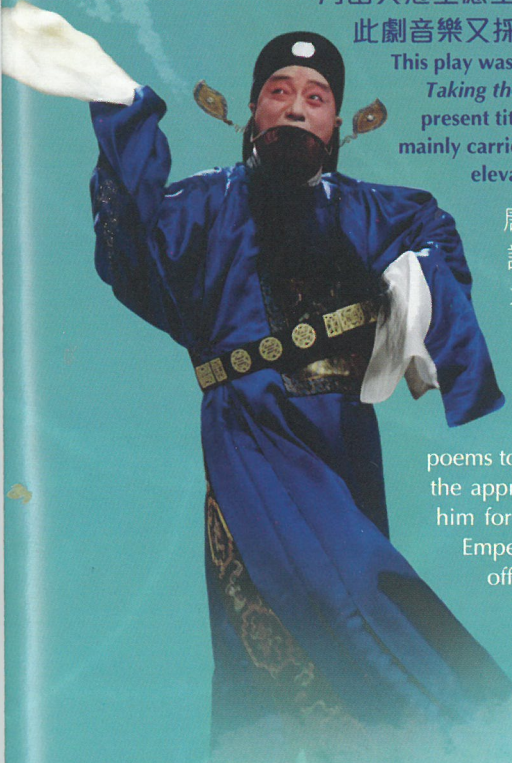
This play was written by Wu Shimei in Ming Dynasty. The original title of this extract was *Taking the Boots off and Writing Poetry*, but the *kunqu* maestro Yu Zhenfei gave it its present title. The character Li Bai is played in the principal *daguansheng*. The drama is mainly carried forward by the player's speech declamation. The character's carefree and elevated personality is expressed in his inebriated state.

唐明皇與妃子楊玉環在御苑中飲酒賞花，命李太白撰清平調以記其事。李白至，酒態矇矓，頗多失儀，唐明皇愛其才不加深責。李白深惡高力士恃寵傲慢，在受命賦詩時，請唐明皇命高力士為他磨墨脫靴，以挫辱之。

The Tang Emperor and his beloved consort Lady Yang were feasting and being entertained in the royal garden. As they were admiring the peonies, the Emperor summoned the poet Li Bai to write three poems to mark the joyous occasion. Li arrived drunk and did not exactly adopt the appropriate mannerisms in front of the royal couple. The Emperor loved him for his talent and let him off. Accompanying the royal couple was the Emperor's favourite eunuch Gao, whose arrogance Li Bai had always found offensive. So, he appealed for the Emperor's favour to order Gao to serve him by helping him take off his boots and mix the ink for him. Gao was humbled.

主演：蔡正仁、胡剛、袁國良、余彬

Cast : Cai Zhengren, Hu Gang, Yuan Guoliang, Yu Bin



演出長約2小時45分鐘 (包括中場休息)

Running Time : Approx. 2 hrs 45 mins with an intermission

主要演員 Performers



計鎮華 Ji Zhenhua

著名崑劇表演藝術家，國家一級演員，畢業於上海市戲曲學校，工老生，師承鄭傳鑒、倪傳鉞等傳字輩老師。曾獲第四屆中國戲劇梅花獎、上海白玉蘭戲劇表演藝術主角獎、上海戲劇節表演獎、演出獎及紀念獎；首屆中國崑劇藝術節榮譽表演獎。二〇〇七年主演《邯鄲夢》獲文華劇目獎及第十八屆上海白玉蘭戲劇表演藝術主角獎榜首。

Famous *kunqu* performer, National Class One Performer, graduate of Shanghai Municipal Chinese Opera Institute. Ji studied under *kunqu* masters including Zheng Chuanjian and Ni Chuanyue. He specialises in *laosheng*, and has received numerous awards including the 4th Plum Blossom Award for Chinese Theatre, the Star Award at the Bai Yulan Performing Arts Award for Shanghai Theatre, the Performing Award, the Showcase Award and the Commemorative Award at the Shanghai Theatre Festival, the Honour Award for Performance at the 1st China Kunqu Opera Arts Festival. In 2007 he took the lead role in *The Dream of Handan*, and the production received Production Award of the Wenhua Award, and his performance in that production ranked first in the 18th Bai Yulan Performing Arts Award for Shanghai Theatre.



張銘榮 Zhang Mingrong

著名崑劇表演藝術家，國家一級演員，畢業於上海市戲曲學校，工武丑，師承傳字輩老師周傳滄、華傳浩、王傳淞及京劇名家蓋春來等，畢業後繼得京劇名丑艾世菊、張春華指點，後更演而優則導，兼任導演，其所承傳的武丑、文丑戲甚多。曾獲首屆中國崑劇藝術節榮譽表演獎、第四屆中國崑劇藝術節特別榮譽獎及獲崑曲藝術優秀（導演）主創人員稱號。

Famous *kunqu* artist, National Class One Performer, graduate of Shanghai Municipal Chinese Opera Institute specializing in *wuchou*. In the Institute he studied under *kunqu* masters Zhou Chuancan, Hua Chuanhao, Wang Chuansong and the Peking Opera master Gai Chunlai. After graduation he often consults famous Peking Opera clown role performers including Ai Shiju and Zhang Chunhua about his acting skills. He also works as *kunqu* director. He has learnt numerous traditional pieces and is popular with both national and international audience. He has received the 1st China Kunqu Opera Arts Festival Honor Award for Performance and the 4th China Kunqu Opera Arts Festival Special Honorary Award. He has also been given the title Kunqu Outstanding (Director) Principal Creative Personnel.



岳美緹 Yue Meiti

著名崑劇表演藝術家，國家一級演員，畢業於上海市戲曲學校，工小生，師承俞振飛、沈傳芷、朱傳茗、周傳瑛等名家。演出《玉簪記》的潘必正和《牡丹亭》的柳夢梅等角色，尤為廣大觀眾喜愛。曾獲第四屆中國戲劇梅花獎、文華表演獎、第四及第八屆上海白玉蘭戲劇表演藝術主角獎、首屆中國崑劇藝術節榮譽表演獎、上海戲劇節演出獎。

Famous *kunqu* artist, specializing in *xiaosheng* (civil male role), National Class One Performer, graduate of Shanghai Municipal Chinese Opera Institute. Yue has studied under *kunqu* masters including Yu Zhenfei, Chen Chuazhi, Zhu Chuanming and Zhou Chuanying. Her most popular roles are the principal male characters Pan Bizheng in *The Jade Hairpin* and Liu Mengmei in *Peony Pavilion*. She has received numerous awards including the 4th Plum Blossom Award for Chinese Theatre, Performing Award of the Wenhua Award, the Star Award at the 4th and 8th Bai Yulan Performing Arts Awards for Shanghai Theatre, the Honour Award for Performance at the 1st China Kunqu Opera Arts Festival, the Performing Award at the Shanghai Theatre Festival.



梁谷音 Liang Guyin

著名崑劇表演藝術家，國家一級演員，畢業於上海市戲曲學校，師承張傳芳、朱傳茗、沈傳芷等名家，工花旦，但正旦、閨門旦俱能勝任，能戲甚多，被譽為崑劇界的「通才演員」。在不同劇目裡都能塑造出鮮明的人物形像。曾獲第三屆中國戲劇梅花獎、第一及第五屆上海白玉蘭戲劇表演藝術主角獎、第十二屆文華表演獎等。

Famous *kunqu* artist, National Class One Performer, graduate of Shanghai Municipal Chinese Opera Institute. Liang has studied under *kunqu* masters including Zhang Chuanfang, Zhu Chuanming and Shen Chuazhi. She specialises in *huadan* (lively female role), but also acts in *zhengdan* (principal female roles) and *guimendan*. She has an extensive repertoire and is famed as a 'comprehensive talent' of *kunqu*. She has created many acclaimed characters of a wide range of personalities. She has received numerous awards including the 3rd Plum Blossom Award for Chinese Theatre, the Star Award at the 1st and 5th Bai Yulan Performing Arts Award for Shanghai Theatre and the Performing Award of the 12th Wenhua Award.



蔡正仁 Cai Zhengren

著名崑劇表演藝術家，國家一級演員，前上海崑劇團團長。畢業於上海市戲曲學校，師承俞振飛、沈傳芷、周傳瑛等名家，工小生，尤擅官生戲，亦能演窮生。曾獲第四屆中國戲劇梅花獎、第五屆上海白玉蘭戲劇表演藝術主角獎、寶鋼高雅藝術獎、首屆中國崑劇藝術節榮譽表演獎、第四屆中國崑劇藝術節特別榮譽獎等。

Famous kunqu artist, National Class One Performer, graduate of Shanghai Municipal Chinese Opera Institute. Cai also served as Director of Shanghai Kunqu Opera Troupe. He has studied under *kunqu* masters including Yu Zhenfei, Shen Chuanzhi and Zhou Chuanying. He specialises in the *xiaosheng* and excels especially on *guansheng* (hatted male roles), although he is also skillful in portraying *qiongshe*. He has received numerous awards including the 4th Plum Blossom Award for Chinese Theatre, the Leading Performer Award at the 5th Bai Yulan Performing Arts Awards for Shanghai Theatre, the Baogang Beaux Arts Award for and the Honor Award for Performance at the 1st China Kunqu Opera Arts Festival, and the Special Honorary Award at the 4th China Kunqu Opera Arts Festival.



谷好好 Gu Haohao

國家一級演員，畢業於上海市戲曲學校第三屆崑劇演員班，後於上海大學、上海戲劇學院攻讀並獲取藝術專業學歷。工武旦、刀馬旦，師承崑劇表演藝術家王芝泉。曾獲第二十三屆中國戲劇梅花獎、文化部促進崑劇藝術獎、紅梅大獎、第四屆中國崑劇藝術節優秀表演獎等。

National Class One Performer, graduate of Shanghai Municipal Chinese Opera Institute 3rd Kunqu Acting Class. She subsequently studied in and took art related professional qualifications from Shanghai University and Shanghai Theatre Academy. She specialises in *wudan* and *daomadan* (sword and steed female role). She has studied under *kunqu* artist Wang Zhiqun and has received numerous awards including the 23rd Plum Blossom Award for Chinese Theatre, the Artistic Award for Promoting Kunqu Opera, Red Plum Award, the 4th China Kunqu Opera Arts Festival Outstanding Performing Award.



繆斌 Miao Bin

國家一級演員，畢業於上海「五·七」京劇訓練班，同年進上海京劇院，先後向張文涓、遲世恭、馬寶剛、陳鴻聲等學戲，一九八〇年拜著名余派老生陳大濩為師，後入上海崑劇團，在多齣劇目演出重要角色，於二〇〇一年演出《琵琶行》白居易一角獲第七屆中國戲劇節表演獎。

National Class One Performer, graduate of Shanghai 5-7 Jingju Training Class. Upon graduation he joined Shanghai Peking Opera Theatre. He has studied under veteran performers including Zhang Wenjuan, Zhi Shigong, Ma Baogang and Chen Hongsheng. In 1980 he took lessons from the Yu school *laosheng* player Chen Dahuo. Later he has transferred to Shanghai Kunqu Opera Troupe. His portrayal of Bai Juyi in *Journey with a Lute* won him the 7th China Theatre Acting Award.



吳雙 Wu Shuang

國家一級演員，先後畢業於上海市戲曲學校、華東師範大學。師承崑劇表演藝術家方洋、鍾維德、王群，工淨角。曾獲全國崑劇優秀中青年演員評比展演促進崑劇藝術獎，全國崑劇優秀青年演員展演十佳演員獎、第十二屆文華獎文華表演獎。

National Class One Performer. Wu is a graduate of Shanghai Municipal Chinese Opera Institute and East China Normal University. He specialises on the *jing* (painted face role) has studied under *kunqu* artists Fang Yang, Zhong Weide and Wang Qun. He received the Kunqu Promotion Award in the National Kunqu Opera Outstanding Middle-aged and Young Performers Showcase, the National Kunqu Opera Outstanding Young Performers Showcase 10-Outstandings Performer Award and the Performer Award 12th Wenhua Award.



黎安 Li An

國家一級演員，先後畢業於上海市戲曲學校、上海戲劇學院。師承崑劇表演藝術家岳美緹、蔡正仁、周志剛，工小生。曾獲第十五屆上海白玉蘭戲劇表演藝術主角獎，並先後在第四及第五屆中國崑劇藝術節演出《紫釵記》和《景陽鐘變》而連續獲得優秀表演獎榜首。

National Class One Performer. Li is a graduate of the Shanghai Municipal Chinese Opera Institute and the Shanghai Theatre Academy. He specialises on *xiaosheng* and has studied under *kunqu* artists including Yue Meiti, Cai Zhengren and Zhou Zhigang. He received the Leading Performer Award at the 15th Bai Yulan Performing Arts Award for Shanghai Theatre, and ranked top consecutively in the 4th and the 5th China Kunqu Opera Art Festival Outstanding Performing Award.



袁國良 Yuan Guoliang

國家一級演員，先後畢業於江蘇省蘇州市評彈學校崑劇演員班、上海戲劇學院。師承崑劇表演藝術家計鎮華、陸永昌，工老生，又曾向京劇麒派表演藝術家張信忠學習。曾獲首屆中國崑劇藝術節表演獎、第四屆中國崑劇藝術節優秀青年演員表演獎。

National Class One Performer, graduate of Jiangsu Province Suzhou City Pingtan Institute Kunqu Acting Class, and Shanghai Theatre Academy. He specialises in the *laosheng*, and has studied under *kunqu* artists Ji Zhenhua and Lu Yongchang and the Peking Opera Qi school *laosheng* artist Zhang Xinzhong. He received the 1st China Kunqu Opera Arts Festival Performing Award and the 4th China Kunqu Opera Arts Festival Outstanding Young Performer Acting Award.



余彬 Yu Bin

國家一級演員，先後畢業於上海市戲曲學校、上海戲劇學院。在校時師承王英姿、朱曉瑜，後得崑劇表演藝術家張靜嫻、張洵澎、梁谷音親授，工閨門旦、正旦。曾獲第二屆中國戲曲演唱紅梅大賽金獎、第四屆中國崑劇藝術節優秀表演獎。

National Class One Performer, graduate of Shanghai Municipal Chinese Opera Institute and Shanghai Theatre Academy. At the Institute she studied under Wang Yingzi and Zhu Xiaoyu, subsequently under *kunqu* artists Zhang Jingxian, Zhang Xunpeng and Liang Guyin since she has joined the Shanghai Kunqu Opera Troupe. She specialises in *guimendan* and *zhengdan*. She received the 2nd Chinese Opera Singing Red Plum Competition Gold Award and the 4th China Kunqu Opera Arts Festival Outstanding Performing Award.

上海崑劇團

Shanghai Kunqu Opera Troupe

上海崑劇團是國家重點保護和扶持的專業藝術表演團體，成立於一九七八年，前身為上海青年京崑劇團。首任團長為崑劇大師俞振飛。劇團一直以傳承崑劇藝術為己任，現任成員包括多位著名崑劇表演藝術家，當中包括多位中國戲劇梅花獎得主。八六年劇團榮獲文化部振興崑劇第一獎，被譽為是「第一流劇團」。劇團成立以來整理及演出多近三百部傳統折子戲及近六十部整本大戲，同時亦推動新劇目創作，主要作品有《牡丹亭》、《長生殿》、《班昭》、《景陽鐘變》等。劇團演出曾獲國家舞台藝術精品工程精品劇目、文華大獎、中國戲劇獎、中國崑劇藝術節優秀劇目獎等多項殊榮。

Shanghai Kunqu Opera Troupe was established in 1978 upon the foundation of Shanghai Youth Peking Opera and Kunqu Opera Troupe. The first director was the *kunqu* maestro Yu Zhenfei. The Troupe's mission is to safeguard and transmit the art of *kunqu*. Among its current members are accomplished artists, many of whom have won the Plum Blossom Award for Chinese Theatre. In 1986 the Troupe was awarded by the Ministry of Culture the Number One Award in Reviving Kunqu Opera. It is acclaimed to be 'a first-class troupe'. Since its establishment the Troupe has re-enacted about 300 traditional extracts and 60 full-scale full-length plays, while creating new productions with new scripts. The most acclaimed pieces in its repertoire include *Peony Pavilion*, *Palace of Longevity*, *The Lady Historian Ban Zhao* and *Ringling the Palace Bell*. Various productions of the Troupe have won prizes including National Theatre Arts Best Production Award, Wenhua Award, Chinese Theatre Award, China Kunqu Opera Arts Festival Outstanding Production Award.

藝人談：崑劇《琵琶記》——情與悲，話淒涼

Artists on Their Art : The Heart-tugging Tragedy in Kunqu Opera—*The Story of the Lute*

23.6.2013 (星期日Sun) 7:30pm

講者：計鎮華、梁谷音、張銘榮

Speakers : Ji Zhenhua, Liang Guyin, Zhang Mingrong

香港太空館演講廳

Lecture Hall, Hong Kong Space Museum

普通話主講 In Putonghua

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止。

Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.

香港文化中心

Hong Kong Cultural Centre

九龍尖沙咀梳士巴利道10號

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

☎ 2734 2009

門票於**4月12日**起在各城市電腦售票處、網上及信用卡電話訂票熱線發售

設有六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、全日制學生及

綜合社會保障援助受惠人士半價優惠 (全日制學生及綜援受惠人士優惠先到先得，額滿即止)

集體購票優惠 — 每次購買正價門票4-9張：九折；10-19張：八五折；20張或以上：八折

「中國戲曲節2013」套票優惠 — 每次購買3-4場不同場次的正價門票：九折；

5-9場：八五折；10場或以上：八折

購買每張門票，只可享有上述其中一項購票優惠，請於購票時通知票務人員

Tickets available from **12 April** onwards at all URBTIX outlets, on Internet and by Telephone Credit Card Booking

Half-price tickets available for senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder,

full-time students and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients

(Limited tickets for full-time students and CSSA recipients available on a first-come-first-served basis)

Group Booking Discount – 10% off for each purchase of 4-9 full-price tickets;

15% off for 10-19 full-price tickets; 20% off for 20 or more full-price tickets

“Chinese Opera Festival 2013” Package Discount – 10% off on full-price tickets for each purchase of 3-4 different performances;

15% off for 5-9 different performances; 20% off for 10 or more different performances

Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for each ticket, please inform the box office staff at the time of purchase

網址 Website : www.cof.gov.hk

節目查詢 Programme Enquiries : 2268 7325

票務查詢 Ticketing Enquiries : 2734 9009

信用卡電話訂票 Telephone Credit Card Booking : 2111 5999

網上訂票 Internet Booking : www.urbtix.hk



節目片段、先睹為快！
Watch the programme trailer now!

Cultural Presentations Section 文化節目組 |

如遇特殊情况，主辦機構保留更換節目及表演者的權利

本節目的內容並不反映康樂及文化事務局的意見

The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary
The contents of this programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department